



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland
His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish

Սր Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծուխ

Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

t. +44 (0)20 7373 8133 Pastoral office e.info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: List of the Sunday Reading,

31st July 2016

Bulletin No 32/16

Ե ԿԻՐԱԿԻ ԶԿՆԻ ՎԱՐԴԱՎԱՌԻ

Ա. ՏԻՄՈԹԷՈՍ 4.12-5.10

Ո՛չ մէկը թող արհամարհէ քու երիտասարդութիւնդ, հապա տիպա՛ր եղիր հաւատացեալներուն՝ խօսքով, վարքով, սիրով, հաւատքով ու մաքրակեցութեամբ: Մինչեւ որ գամ՝ ուշադի՛ր եղիր կարդալու, յորդորելու, սորվեցնելու: Անհոգ մի՛ ըլլար քու մէջդ եղած շնորհին հանդէպ, որ մարգարէութեամբ տրուեցաւ քեզի՝ երեցներուն ձեռնադրութեամբ: Խոկա՛ այդ բաներուն մասին եւ զբաղէ՛ ատոնցմով, որպէսզի քու յառաջդիմութիւնդ երեւնայ ամենուն: Ուշադի՛ր եղիր դուն քեզի ու վարդապետութեան, եւ մի՛ շտ յարատեւ ատոնց մէջ. քանի որ այդպէս ընելով՝ պիտի փրկես թէ՛ քեզ, թէ՛ քեզ լսողները:

Մի՛ սաստեր տարեցը, հապա յորդորէ՛ գայն՝ հօր մը պէս. երիտասարդները՝ եղբայրներու պէս, տարեց կիները՝ մայրերու պէս, դեռահասակները՝ քոյրերու պէս, բոլորովին մաքրակեցութեամբ: Պատուէ՛ այն այրիները՝ որ ի՛րապէս այրի են: Բայց եթէ այրի մը ունի զաւակներ կամ թոռներ, անոնք թող սորվին նախ իրենց տան մէջ բարեպաշտութիւն ցոյց տալ, ու փոխարէնը հատուցանել իրենց ծնողներուն. որովհետեւ ա՛յդ է բարին եւ ընդունելին Աստուծոյ առջեւ: Իսկ ան որ ի՛րապէս այրի է ու մինակ մնացած, կը յուսայ Աստուծոյ, եւ գիշեր-ցերեկ կը յարատեւ աղերսանքի ու աղօթքի մէջ. մինչդեռ փափկասէր այրին մեռած է, թէպէտ կ'այրի: Պատուիրէ՛ այս բաները, որպէսզի անարատ ըլլան: Բայց եթէ մէկը չի հոգար իրենները ու մա՛նաւանդ իր ընտանիքը, ան ուրացած է հաւատքը, եւ աւելի գէշ է՝ քան անհաւատ մը: Իբր այրի թող դասուի ա՛ն՝ որ վաթսուն տարեկանէն կրտսեր չէ, մէկ մարդու կին եղած է, ու բարի գործերով վկայուած. եթէ զաւակներ մեծուցած է, հիւրեր ընդունած, սուրբերուն ոտքերը լուացած, տառապեալներուն նպաստած, ամէն բարի գործի հետամուտ եղած:

1 TIMOTHY 4.12-5.10

Don't let anyone look down on you because you are young, but set an example for the believers in speech, in conduct, in love, in faith and in purity. Until I come, devote yourself to the public reading of Scripture, to preaching and to teaching. Do not neglect your gift, which was given you through prophecy when the body of elders laid their hands on you. Be diligent in these matters; give yourself wholly to them, so that everyone may see your progress. Watch your life and doctrine closely. Persevere in them, because if you do, you will save both yourself and your hearers.

Do not rebuke an older man harshly, but exhort him as if he were your father. Treat younger men as brothers, older women as mothers, and younger women as sisters, with absolute purity. Give proper recognition to those widows who are really in need. But if a widow has children or grandchildren, these should learn first of all to put their religion into practice by caring for their own family and so repaying their parents and grandparents, for this is pleasing to God. The widow who is really in need and left all alone puts her hope in God and continues night and day to pray and to ask God for help. But the widow who lives for pleasure is dead even while she lives. Give the people these instructions, so that no one may be open to blame. Anyone who does not provide for their relatives, and especially for their own

2: A short interpretation of the Gospel reading under the title The hard sayings'

household, has denied the faith and is worse than an unbeliever. No widow may be put on the list of widows unless she is over sixty, has been faithful to her husband, and is well known for her good deeds, such as bringing up children, showing hospitality, washing the feet of the Lord's people, helping those in trouble and devoting herself to all kinds of good deeds.

ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 3.13-21

Ո՛չ մէկը երկինք բարձրացաւ, բացի անկէ՝ որ երկինքէն իջաւ, մարդու Որդին՝ որ երկինքն է: Եւ ինչպէս Մովսէս բարձրացուց օձը անապատին մէջ, այնպէս պէտք է որ բարձրանայ մարդու Որդին. որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը:

Որովհետեւ Աստուած ա՛յնպէս սիրեց աշխարհը, որ մինչեւ անգամ տուաւ իր միածին Որդին, որպէսզի ո՛վ որ հաւատայ անոր՝ չկորսուի, հապա ունենայ յաւիտենական կեանքը: Քանի որ Աստուած աշխարհի դրկեց իր Որդին՝ ո՛չ թէ աշխարհը դատապարտելու, հապա՝ որպէսզի աշխարհը փրկուի անով: Ա՛ն որ կը հաւատայ անոր՝ չի դատապարտուիր, իսկ ա՛ն որ չի հաւատար՝ անիկա արդէն դատապարտուած է, որովհետեւ չհաւատաց Աստուծոյ միածին Որդիին անունին: Սա՛ է դատապարտութիւնը, որ լոյսը աշխարհ եկաւ, բայց մարդիկ սիրեցին խաւարը՝ փոխանակ լոյսին, քանի որ իրենց գործերը չար էին: Որովհետեւ ո՛վ որ չարիք կը գործէ, անիկա կատէ լոյսը եւ չի գար լոյսին քով, որպէսզի չկշտամբուի իր գործերը: Բայց ա՛ն որ կը կիրարկէ ճշմարտութիւնը՝ կու գայ լոյսին քով, որպէսզի իր գործերը յայտնաբերուին թէ գործուեցան Աստուծով»:

THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO JOHN 3.13-21

No one has ever gone into heaven except the one who came from heaven—the Son of Man. Just as Moses lifted up the snake in the wilderness, so the Son of Man must be lifted up, that everyone who believes may have eternal life in him.

For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life. For God did not send his Son into the world to condemn the world, but to save the world through him. Whoever believes in him is not condemned, but whoever does not believe stands condemned already because they have not believed in the name of God's one and only Son. This is the verdict: Light has come into the world, but people loved darkness instead of light because their deeds were evil. Everyone who does evil hates the light, and will not come into the light for fear that their deeds will be exposed. But whoever lives by the truth comes into the light, so that it may be seen plainly that what they have done has been done in the sight of God.

ՄԱՐԴԵՂՈՒԹԵԱՆ ՈՐՀՈՒՐԴԻ ԲԱՑԱՏՐՈՒԹԻՒՆԸ

(Օրուայ անտարանական ընթերցուածին բացատրութիւնը)

Յիսուս հետեւեալ խօսքերում մէջ մարդեղութեան խորհրդոյն բացատրութիւնը կու տայ: Այդ բացատրութիւնը երեք կետերու կրնայ վերածուիլ. Ա. Որդւոյն Աստուծոյ մահը մարդկային փրկութեան համար, Բ. Մարդեղութեան խորհրդով ցուցած Աստուծոյ սէրը մարդուն վրայ, Գ. Մարդուն փրկութեան և դատապարտութեան Քրիստոսի հաւատալուն հետ կապուած ըլլալը:

Առաջին կետը բացատրուած է պղինձէ օձին օրինակովը, որ Քրիստոսի խաչին նախատիպն է: Երկրորդ կետը կը խօսի Միածնի աշխարհի դրկուելով աշխարհի փրկութեան մասին: Երրորդ կետին մէջ հաւատքը լոյսի նմանցուցած է, ինչպէս որ լոյսին մօտ եկողը կը լուսաւորուի, այնպէս ալ Քրիստոսին հաւատացողը կը փրկուի:

3: List of the Feasts celebrated in the Armenian church

Սուրբ Գրիգոր Աստուածաբանի յիշատակութեան օր

Սբ. Գրիգոր Աստուածաբանը կամ Նազիանզացի ծնվեր է 328 թուականին Կապադովկիայի Նազիանզ գիւղաքաղաքի մօտ գտնուող Արիանզ գիւղը Գրիգոր եպիսկոպոսի ընտանիքէն ներս: Նա իւր կրթութիւնը ստացեր է Կեսարիայ, այնուհետև Աթենք, ուր ալ ծանօթացեր է քրիստոնէութեան մէկ այլ ապագա խոշոր դեմքերէն մեկու՝ սբ. Բարսեղ Կեսարացիի հետ: Որոշ ժամանակ ճգնողական կեանքով ապրելէն յետոյ Գրիգորը կը վերադառնայ Նազիանզ, հօր կողմէ քահանայ կը ձեռնադրուի, այնուհետև կը դառնայ Սասիմայի եպիսկոպոս:

Սբ. Գրիգոր Աստուածաբանը սբ. Բարսեղ Կեսարացիի հետ համառ պայքար է մղած արիոսականներու դէմ, մասնակցեր է նաև Պօլսոյ Բ տիեզերաժողովին: Ան վախճանվեր է 389 թուականի յունվար 25-ին: Գրիգոր Նազիանզացի թողեր է հարուստ գրական ժառանգութիւն, որը թարգմանվեր է հայերէն 5-8 դարերուն: Հայերէն թարգմանութեան մի մասը ամենայն հավանականութեամբ կատարած է Մովսէս Խորենացիին: Սբ. Գրիգոր Նազիանզացի քրիստոնէութեան մեծագոյն դեմքերէն է, ով արիոսականներու դէմ իւր պայքարով նպաստեր է քրիստոնէութեան անաղարտ պահպանումին և իւր հարուստ գրուածքներով մեծապէս ազդեր է քրիստոնէական աստուածաբանական միտքի ձևաւորման վրայ:

Commemoration of St. Gregory the Theologian

St. Gregory the Theologian has left rich literary heritage, which was translated into Armenian in the 5-8th centuries AD. In all probability St. Moses of Khoronk has made a part of translations into Armenian. St. Gregory the Theologian is one of the most prominent figures of Christianity, who by means of the struggle against Arians has kept Christianity uncorrupted and by means of his works he has greatly influenced the formulation of the Christian theologian ideology.

St. Gregory the Theologian was born in 328 AD in the village Ariangue near the town Naziangue, of Cappadocia. He was the son of the Bishop Gregory. Gregory studied in Caesaria, and then in Athens. In Athens Gregory became acquainted with St. Barsegh of Ceasaria - one of the prominent figures of Christianity in the future. After leading ascetic life for a while, Gregory returned to Naziangue, where he was ordained as a priest by his father. Later he became the Bishop of Sasima. Together with St. Barsegh of Ceasaria St. Gregory the theologian struggled against the Arians. He participated in the 2nd Ecumenical Council of Constantinople. St. Gregory passed away on January 25, 389 AD.

ՏՕՆ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ ՍՈՒՐԲ ԱՍՏՈՒԱԾԱԾՆԻ Կիրակի, ՕԳՈՍՏՈՍ 14, 2016

Անոնք որոնք կը փափաքին Սբ Աստուածծնի վերափոխման տօնին առթիւ իրենց սրտազին նուիրատուութիւնները ընել փոխան խաղողի թող հաճին հեռաձայնել եկեղեցոյ գրասենեակը **020 7373 8133**

Assumption of the Holy Mother-Of-God and Blessing of the Grapes Sunday 14th August 2016.

All those wishing to donate grapes or make monetary donations in lieu of grapes, please contact the Parish Council members at church or call parish office **020 7373 8133** .

ՈՂՁՈՅՆ Ս ՊԱՏԱՐԱԳԻ – KISS OF PEACE

ՈՂՁՈՅՆ ՏՈՒՔ ՄԻՄԵԱՆՑ, *Voghchooyn dook mimiantz*, Give greetings to one another,

ՔՐԻՍՏՈՍ Ի ՄԷՁ ՄԵՐ ՅԱՅՏՆԵՑԱԻ, *Kristos ee metch mer haidnetzav*,

Christ is revealed among us,

ՕՐՀՆԱԼ Է ՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆՆ ՔՐԻՍՏՈՍԻ, *Orhnial eh haidnootiunn kristosi*,

4: Հոգեհախճիւնք - Memorial Service

No Memorial service this week

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Participation In The Devine Liturgy

Please use the Divine Liturgy books that are found at the entrance to the church. These books contain the Armenian text as well as English translation in the second section.

Parishioners are also encouraged to sing with the choir, whose real purpose is to lead the congregation in singing the hymns. Also join in the recitation of the Creed (Havadamk E Me Astvadz).

Reverence Required

Please be advised that, according to the tradition of the Armenian Church, members of the congregation are strongly reminded to refrain from walking in and out of the Sanctuary while services are in progress.

You are **especially** reminded **not to do so** during

- 1) **The Chanting of the Gospel,**
- 2) **Recitation of the Creed (Havadamk),**
- 3) **The Challis Procession,**
- 4) **The Hymn “Der Voghormya”, and**
- 5) **Distribution of the Holy Communion.**

Also, please do not chew gum or cross legs during church services and we ask that everyone kindly **turn off all mobile phones** and all other such electronic devices prior to entering the sanctuary out of respect for the sanctity of our services.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Hokehankist requests, Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, telephone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk

Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Please remember our Church in your prayers.

ANNOUNCEMENT:

Your kind donations are gratefully accepted:

In order to meet the ever increasing church functioning expenses, The St Yeghiche Parish Council would like to appeal to all members of the community for their annual membership dues and generous donations. Please complete this form and hand your donation to the members of the Parish Council at the side entrance of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish c/o Dr. Setrag Karanfilian, 13b Cranley Gardens, and Kensington London, SW7 3BB. Please make your cheques payable to: “St Yeghiche Armenian Church”.

Alternatively you can arrange your donation by bank transfer to our St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at:

HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB73MIL40022642674432, BIC: MIDLGB2106F

I wish to donate £to the St Yeghiche Armenian Church Parish.

Name:

Address:

Tel:.....Email:.....